Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział zaś Ananiasz Panie słyszałem od wielu o mężu tym ile zła uczynił świętym Twoim w Jeruzalem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ananiasz zaś odpowiedział: Panie, słyszałem od wielu o tym człowieku, ile złego wyrządził\* Twoim świętym\*\* w Jerozolimie;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zacząwszy odpowiadać zaś Ananiasz: "Panie: usłyszałem od wielu o mężu tym, jakie zła świętym Twym uczynił w Jeruzalem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział zaś Ananiasz Panie słyszałem od wielu o mężu tym ile zła uczynił świętym Twoim w Jeruzalem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ananiasz na to: Panie, od wielu ludzi słyszałem o tym człowieku. W Jerozolimie wyrządził on Twoim świętym wiele złego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ananiasz zaś odpowiedział: Panie, słyszałem od wielu, ile złego wyrządził ten człowiek twoim świętym w Jerozolimie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział Ananijasz: Panie! słyszałem od wielu o tym mężu, jako wiele złego czynił świętym twoim w Jeruzalemie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedział Ananiasz: Panie, słyszałem od wiela o tym mężu, jako wiele złego czynił świętym twym w Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Panie – odpowiedział Ananiasz – słyszałem z wielu stron, jak dużo złego wyrządził ten człowiek świętym Twoim w Jerozolimie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ananiasz zaś odpowiedział: Panie, słyszałem od wielu o tym mężu, ile złego wyrządził świętym twoim w Jerozolimie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Ananiasz odpowiedział: Panie, słyszałem od wielu, ile zła wyrządził on Twoim świętym w Jeruzalem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas Ananiasz odrzekł: „Słyszałem od wielu ludzi, ile zła wyrządził ten człowiek Twoim świętym w Jeruzalem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ananiasz odpowiedział: „Panie, słyszałem od wielu o tym człowieku, że dużo zła zrobił Twoim świętym w Jeruzalem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Panie - odpowiedział Ananiasz. - Słyszałem od wielu ludzi, ile zła wyrządził ten człowiek twoim wyznawcom w Jerozolimie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼPanie - odpowiedział Ananiasz - słyszałem od wielu, ile zła ten człowiek wyrządził świętym Twoim w Jerozolimie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповів же Ананій: Господи, чув я від багатьох про цього чоловіка - скільки зла він наробив твоїм святим у Єрусалимі! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Ananiasz odpowiedział: Panie, od licznych osób usłyszałem o tym mężu, że wiele złych rzeczy uczynił Twoim świętym w Jerozolimie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Chanania odrzekł: "Panie, wielu mówiło mi o tym człowieku, ile krzywd wyrządził Twojemu ludowi w Jeruszalaim; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ananiasz zaś odpowiedział: ”Panie, słyszałem od wielu o tym mężczyźnie, ile krzywd wyrządził twoim świętym w Jerozolimie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Panie!—zawołał Ananiasz. —Słyszałem od wielu ludzi, że ten człowiek wyrządził wiele zła Twoim świętym w Jerozolimie. |

1. 1) <x>510 9:32</x>; <x>510 26:10</x>; <x>520 1:7</x>; <x>520 15:25-26</x>; <x>520 16:2</x>; <x>560 1:1</x>; <x>600 1:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 8:3</x>; <x>510 9:1</x>; <x>510 22:4</x>; <x>510 26:9-11</x>; <x>530 15:9</x>; <x>550 1:13</x>; <x>570 3:6</x>; <x>610 1:13</x> [↑](#footnote-ref-3)